

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 42 (1969)

**Heft:** 7

**Artikel:** 50 Jahre Werbung für die Schweiz = 50 ans au service du pays et du tourisme = 50 anni di propaganda a favore della Svizzera = 50 years of publicity for Switzerland

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778244>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# 50 JAHRE WERBUNG FÜR DIE SCHWEIZ

Die Schweizerische Verkehrszentrale, die Ihnen diese Blätter überreicht, trat in das 51. Jahr ihres Bestehens. Im Frühsommer 1918 hatte sie die Arbeit aufgenommen und wuchs hinein in Dezennien einer immer intensiver werdenden Beschleunigung der Reisemittel auf Strasse, Schiene und in der Luft. 1919, also bald nach ihrer Gründung, starteten bereits die ersten Maschinen eines organisierten schweizerischen Luftverkehrs, aus dem 1931 die Swissair hervorgegangen ist. Sein stetiger Aufschwung, der in internationalem Zusammenwirken die Fesseln von Binnenländern sprengt, und die immer stärkere Konkurrenz der Strasse riefen wiederum neuen Anstrengungen bei den Bahnen. So erweitert sich jetzt laufend das aus kontinentalem Denken gewachsene Netz der Trans-Europ-Linien, die das Reisen auf dem festen Boden zum reinen Vergnügen machen. Aus allen Richtungen der Windrose erreichen ihre Züge die Alpen: seit dem Fahrplanwechsel mit neuen Anschlüssen aus dem Norden von Bremen her und aus dem Süden nun auch ab Barcelona. Mit wesentlichen Fahrzeitverkürzungen auf manchen Strecken werden Sie durch die Schweizerischen Bundesbahnen in unserem Ferienland selbst überrascht. Und beachtliche Fortschritte macht nun der Ausbau der Autobahnen durch die Schweiz, die seit langem das Land auch guter Nebenstrassen ist. Über diese zu den Wanderwegen möchten Sie die Werbemittel der Schweizerischen Verkehrszentrale immer wieder mit besonderer Liebe führen.

Das Reisen ruft der Rast, dem Tempo moderato echter Ferienstimmung als Ausgleich zu den Tempi furiosi des heutigen Alltags. Die Schweiz, in der die Uhrenindustrie Zeitmesser für Schnellrekorde schafft, möchte, dass Sie auch die Lieder ihrer alten Glocken hören, die Carillons im Wallis, die Glockenspiele des Tessins und das volle dunkle

Geläute mancher Kathedrale – vom Genfersee bis nach St. Gallen und von Chur am jungen Rhein bis Basel.

In den Fremdenorten war es einst der Gong, der zur Table d'hôtes gerufen hat. Das Zeitalter der Luftseilbahnen brachte diesen zum Verstummen. Mit ihm ist die Gastlichkeit beweglicher geworden. Sie dürften deshalb in der ganzen Schweiz die Töne finden, von denen Sie sich angesprochen fühlen. Prospekte und Broschüren der Schweizerischen Verkehrszentrale wollen Ihnen seit 50 Jahren helfen, die Wahl des Erholungszieles zu erleichtern. Verlangen Sie jetzt den neuen, in acht Sprachen redenden Prospekt «Ferienorte der Schweiz», welcher Auskunft über 525 Ferienstationen gibt. Und lassen Sie sich vom Veranstaltungskalender des Sommers 1969 beraten. Er will Sie ermuntern, kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Anlässen besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Der Hauptsitz der Schweizerischen Verkehrszentrale ist in Zürich. Auf allen Kontinenten orientieren ihre Agenturen und der Swissair angeschlossene SVZ-Vertretungen über die Belange, die eine Schweizer Reise nach Wunsch und Mass genussreich machen.

Helvetische Besonderheiten versucht die Revue «Schweiz, Suisse, Svizzera, Switzerland», das vorliegende Organ der Schweizerischen Verkehrszentrale, immer wieder anschaulich zu vermitteln. Sie zeigt Natur- und Kunstdenkmäler, Zeugen verklungener Rhythmen, denen nachzuspüren es sich auf Ferienwanderungen immer lohnt. Sie weist aber auch nicht weniger auf Formen hin, welche die Schweiz von heute weiten und ihre traditionelle Gastlichkeit noch gastlicher gestalten. Hohe Ansprüche des modernen Lebens sind in ihren Bergen ja vielenorts längst Selbstverständlichkeit geworden, auf Höhen, denen das Geläut der Herden noch ureigen ist. Ksr

## 50 ANS AU SERVICE DU PAYS ET DU TOURISME

L'Office national suisse du tourisme – qui édite cette revue – est entré dans sa 51<sup>e</sup> année. Il a commencé en été 1918 une activité qui n'a cessé de s'intensifier depuis, comme d'ailleurs le trafic: ferroviaire, routier et aérien. 1919 marque le début des vols réguliers de l'aviation commerciale suisse qui ont précédé la constitution de Swissair en 1931. L'attrait grandissant exercé par les lignes aériennes, le développement prodigieux du trafic routier ont stimulé les efforts déployés par le rail pour améliorer les communications. Le réseau des TEE, qui font de chaque voyage un plaisir, devient toujours plus dense. La Suisse est véritablement la plaque tournante de l'Europe. Depuis le mois passé, des TEE en provenance de Brème au nord et de Barcelone au sud enrichissent encore la rose des vents que dessine le réseau de ces convois rapides – qui font de l'Europe ferroviaire une agréable réalité. En Suisse même, les temps de parcours ont été écourtés sur plusieurs lignes des Chemins de fer fédéraux. Tous les vacanciers en bénéficient. La construction du réseau des routes nationales a fait de sensibles progrès. Quant à celui des routes secondaires, il est depuis

longtemps apprécié de tous les touristes. L'Office national suisse du tourisme vous invite à les utiliser pour accéder ainsi aux sites les plus pittoresques et aux multiples chemins et sentiers qui invitent aux excursions pédestres.

En effet, tout voyage, pour être pleinement réussi, implique la détente, l'art de muser. L'alternance des rythmes – des cadences rapides de la vie professionnelle et de la route aux cadences lentes des vacances – est nécessaire à la santé. Si la Suisse est le pays des chronomètres qui mesurent les records, elle est aussi le pays des cloches qui tintent dans l'air pur: celles des cathédrales, celles des églises de campagne, celles des carillons – de Genève au lac de Constance et aux Grisons, de Bâle au Tessin.

Dans les lieux de villégiature, le son du gong appelait naguère à la table d'hôte. L'accélération du trafic, l'intensification du tourisme, le changement des habitudes ont mis fin à la table d'hôte. Mais on n'en mange pas moins bien et la diversité des lieux de villégiature répond, aujourd'hui 3 comme hier, et mieux encore qu'hier, à la diversité des besoins. Depuis 50 ans, les prospectus et brochures de

L'Office national suisse du tourisme s'emploie à faciliter les choix – des choix que l'équivalence des services offerts et de leur qualité ne rend pas faciles. Demandez notre nouveau prospectus: «Lieux de vacances en Suisse.» Edité en huit langues, il renseigne sur 325 stations d'été et d'hiver. Consultez également le calendrier des manifestations diverses – culturelles, folkloriques, sportives, mondaines – qui se déroulent au cours de l'été 1969. Le siège central de l'Office suisse du tourisme est à Zurich. Sur les cinq continents, ses agences et des représentations en commun avec Swissair fournissent gracieusement toutes informations sur la Suisse, pays de vacances idéales.

Notre revue: «Schweiz, Suisse, Svizzera, Switzerland» présente et commente, de fascicule en fascicule, les particu-

larités et les beautés du pays, ses sites, ses monuments historiques, ses trésors d'art, dont beaucoup sont à l'écart des grandes voies de communication. Les excursions pédestres sont propices à leur découverte. Notre revue met également l'accent sur les réalisations de l'hôtellerie d'aujourd'hui, qui maintient, tout en offrant les avantages du progrès, la longue tradition d'hospitalité qui a fait la renommée du pays. Tout simplement, cette hospitalité est devenue plus parfaite encore. Partout, de la plaine aux plus hautes vallées – où les airs retentissent encore du grondement des torrents et des sonnailles des troupeaux – vous trouverez le confort et l'accueil qui font les vacances réussies. L'Office national suisse du tourisme vous souhaite un heureux séjour!

## 50 ANNI DI PROPAGANDA A FAVORE DELLA SVIZZERA

L'Ufficio nazionale svizzero del turismo (UNST), editore della presente rivista, compie il 51° anno di vita. Avviata nella primavera del 1918, la sua attività è venuta poi sempre intensificandosi, di pari passo con il progredire dei mezzi di locomozione stradali, ferroviari, aerei. Nel 1919, dunque poco dopo la fondazione dell'UNST, ebbero inizio i primi voli regolari dell'aviazione commerciale svizzera, preludio alla costituzione di Swissair avvenuta nel 1931. La crescente attrattiva esercitata dalle linee aeree, che schiudendo gli spazi del cielo ai Paesi dell'entroterra li hanno emancipati dalla loro condizione continentale, e la forte concorrenza del traffico stradale, di continuo stimolano le ferrovie a un vasto, positivo sforzo d'ammodernamento, snellimento e potenziamento dei loro servizi. Da tale sforzo è nata, tra altro, la rete tuttora in estensione dei Trans-Europ-Express, o TEE, concepita con ampiezza di criteri, nell'intento di collegare organicamente i principali centri economici, politici e culturali del continente. Ogni viaggio in TEE è un piacere schietto; parecchi di essi hanno in Svizzera la loro stazione iniziale o terminale, o passano comunque per il nostro Paese, vera piattaforma girevole del traffico ferroviario d'Europa. A decorrere dal giugno prossimo, la rete – per forma simile ad una rosa dei venti – di codeste lussuose composizioni rapide si arricchirà di due nuovi itinerari ai quali son capolinea Brema al nord, Barcellona al sud. Altra imminente novità, gradita senza dubbio a chi visiterà la Svizzera, è la riduzione notevole delle percorrenze sulle linee principali delle Ferrovie federali (FFS). Progressi notevoli sta compiendo anche la costruzione delle strade nazionali elvetiche, con vantaggio, oltre che del traffico celere, di quello turistico al quale restano così offerte, più libere, più tranquille, più vaghe e vaganti, le strade secondarie, le quali, insieme con le loro diramazioni e sentieri, portano il viaggiatore alla scoperta del nostro Paese nelle sue componenti di natura, arte, storia, usi e costumi. In questa piacevole avventura, amici lettori, molto Vi aiutano opuscoli, libri, carte e prospetti editi dall'UNST. Ai viaggi di diporto giovano e si addicono anche le soste, gli ozi intelligenti, il distacco dalle preoccupazioni quotidiane, altrettanti rimedi alla febrilità della vita odierna. La Svizzera, pur centro di un'eccellente industria degli orologi d'alta precisione, Vi invita a sottrarsi alla tirannia del «tempo prezioso, calcolato»: non è forse essa anche il paese delle campane la cui voce, ora solitaria, ora corale, si spande sulla trepida fatica delle città e sul silenzio di valli, monti, campagne? Quanta varietà di timbri! Dalla coloritura larga e robusta delle campane

maggiori alla gentilezza, forse un po' melanconica, dei cariglioni – da Ginevra al lago di Costanza; da Coira sino alle sorgenti del Reno, da Basilea al Ticino.

Nelle località di soggiorno, il gong soleva, in passato, radunare alla tavola comune i villeggianti. L'attivismo del nostro tempo ha posto fine a codeste tranquille e liete usanze, ma l'arte dell'ospitalità è riuscita ad acconciarsi al cambiamento, si è fatta meno patriarcale, più duttile, e snella. E la cucina, anche nell'era nostra delle teleferiche, degli impianti di risalita, in tale e tanto frenetico balletto meccanico, è rimasta ugualmente accurata, copiosa, ristoratrice, mentre la numerosa varietà dei luoghi di villeggiatura sodisfa alla disparità molteplice di gusti e di esigenze. Da un cinquantennio, ormai, le pubblicazioni dell'UNST procurano di agevolare al pubblico la scelta della stazione di soggiorno. Chiedete Voi pure l'opuscolo «Luoghi di vacanza in Svizzera». Edito complessivamente in otto lingue, ragguaglia su 325 località di vacanza, estive ed invernali. Vi raccomandiamo inoltre di consultare il calendario, stampato in appendice alla nostra rivista, delle manifestazioni varie – artistiche, culturali, popolari, sportive – che si svolgeranno in Svizzera durante l'estate del 1969. La sede centrale dell'UNST è a Zurigo. All'estero, le sue 18 agenzie nonché le 8 rappresentanze affiancate a Swissair forniscono gratuitamente e volentieri ogni informazione sulla Svizzera, mèta di vacanze, e Vi aiutano nella scelta di luoghi o d'itinerari conformi ai Vostri gusti e alle Vostre possibilità. L'elenco di codeste nostre filiali è pubblicato alla fine del presente opuscolo. Ampie informazioni utili a chi si propone di visitar la Svizzera danno inoltre le ambasciate e i consolati elvetiche, nonché le agenzie di viaggio. La rivista «Schweiz, Suisse, Svizzera, Switzerland» edita dall'UNST offre ai lettori, illustrate e commentate, le particolarità che conferiscono volto e carattere specifici al nostro Paese: luoghi, persone, avvenimenti notevoli d'ogni epoca, e monumenti storici, e tesori d'arte, molti dei quali discosti dalle grandi vie di comunicazione e accessibili al termine di belle escursioni a piedi. La rivista pone inoltre nel debito risalto le attuazioni dell'industria alberghiera odierna che, pur vantaggiandosi del progresso, è vigile continuatrice di una lunga ed esperta tradizione d'ospitalità. Ovunque, in pianura e nelle valli più remote, dove il silenzio è rotto soltanto dallo scroscio dei torrenti e dai campani delle mandrie, troverete l'accoglienza, la pace, le comodità che fanno delle vacanze un lieto, benefico periodo ritemperatore. L'Ufficio nazionale svizzero del turismo Vi augura un felice soggiorno in Svizzera!

The Swiss National Tourist Office, which is issuing this brochure, has entered the 51<sup>st</sup> year of its existence. In the early summer of 1918 it set to work and proceeded to expand over the decades, a period when road, rail and air travel was becoming ever more intensified. In 1919, just after the establishment of the Office, the first organized Swiss civil air transport was under way; this led in 1951 to the creation of Swissair. The amazing growth of the airline with its international ramifications linked Switzerland, a landlocked country, with the wide world; this development, combined with the mounting competition of road transport, was a great challenge to the railways, which were compelled to keep up with the times. The railways had to think in continental terms, and the outcome is the continuously expanding network of Trans-Europe lines, which have made overland travel a sheer pleasure. Their trains now have access to the Alps from all points of the compass: starting in June this year there will be new connections from Bremen in the north, along with a new line from Barcelona in the south. The traveller will be pleasantly surprised in Switzerland by the appreciable cuts in running time on many stretches now effected by the Swiss Federal Railways. What's more, the construction of national express highways is progressing in Switzerland, which has always been known as the country of good secondary roads. The Swiss National Tourist Office is at your service with all the required information on highways, roads and hiking trails.

But travel does not mean only rushing about; it also means relaxing holidays, a respite from the hectic pressures of modern life. Switzerland, whose watch industry makes time-pieces to measure speed records, invites you to pause a moment and listen to the chiming of its old bells, the carillons of the Valais, the melodious pealing of the bells in the Ticino and the deep resonant tolling of the cathedral bells—from the shores of Lake Geneva to St. Gall and from Chur on the upper Rhine to Basel.

In the resort hotels in the old days, guests were summoned to dine by a resounding gong, but this has been silenced by the new age of the aerial cable-railways. Resort life has become more mobile everywhere. But somewhere in Switzerland you will find the resonance and the tempo that appeals to you personally. Your choice of holiday spots has been facilitated over the past 50 years by the booklets and brochures of the Swiss National Tourist Office. Just ask for the new "Swiss Holiday Resorts" list, which appears in eight languages and contains information on more than 525 holiday resorts. Also useful facts are contained in the Program of Events for the Summer of 1969, which draws your special attention to cultural, athletic and social events.

The headquarters of the Swiss National Tourist Office is in Zurich. It has 18 agencies and eight representatives attached to Swissair ready to give you, on every continent, all the information you need to make your trip to Switzerland a pleasurable one. There is an index of these information bureaus at the end of this brochure. You can also be advised by other travel agencies, as well as by the Swiss Embassies and Consulates.

The review "Schweiz, Suisse, Svizzera, Switzerland", the organ of the Swiss National Tourist Office, continually seeks to convey concrete impressions of the country. It presents landscapes and artistic monuments, witnesses to vanished times which can be rediscovered by you on your holiday rambles. It also devotes no less attention to modern Switzerland, to features that make the traditional land of hospitality still more attractive. In the mountains of Switzerland in many places the very latest modern comforts and conveniences have long since become a matter of course, even in high remote spots where the sound of cowbells has remained the same over the centuries.

Die Auslandagenturen und Vertretungen der Schweizerischen Verkehrszentrale • Les agences et les représentations de l'Office national suisse du tourisme • Le agenzie e rappresentanze dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo • The Swiss National Tourist Office

AMSTERDAM-C Nationaal Zwitsers Verkeersbureau, Koningsplein 11, Tel. 22 20 33, Telex 055 13339 swisturist asd \*1, Telegr. Swisturist

D-6000 FRANKFURT A. M. Schweizer Verkehrsbüro, Kaiserstrasse 23, Tel. 2 05 61, Telex 049 412 021 swist d \*1, Telegr. Swisturist  
Aussenstelle: D-4000 Düsseldorf, Graf-Adolf-Strasse 88

20121 MILANO Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo, Centro Svizzero, Piazza Cavour 4  
Tel. 79 56 02, Telex 039 31 583 unst mil \*1, Telegr. Swisturist

BRUXELLES 1 Office National Suisse du Tourisme, rue Royale 75, Tel. 18 02 05, Telegr. Swisturist

DK-1620 KOPENHAGEN V Schweizisk Touristbureau, Vesterbrogade 6 D, Tel. 12 52 51, Telegr. Swisturist

NEW YORK NY 10020 Swiss National Tourist Office, Swiss Center, 608 Fifth Avenue, Tel. 757-5944, Telegr. Swisturist  
Sub-Agency: Chicago, Ill. 60603, 104 South Michigan Avenue

BUENOS AIRES Oficina Nacional Suiza del Turismo, Avenida Santa Fé 854, Tel. 31 50 81, Telegr. Swisturist

LONDON W IV 3 HG Swiss National Tourist Office, Swiss Centre, 1 New Coventry Street, Tel. 734 1921, Telex 044 21 295 swisturist ldn \*1, Telegr. Swisturist

F-75 PARIS 2° Office National Suisse du Tourisme, 37, Boulevard des Capucines, Tel. 073-6330, Telex 033 22 779 onst paris \*1, Telegr. Swisturist  
Sous-agence: F-06 Nice, 11, Avenue Jean-Médecin

CAIRO Swiss National Tourist Office, 22 Kasr el Nil Str., Tel. 4 09 38, Telegr. Swisturist

MADRID 13 Oficina Nacional Suiza del Turismo, Edificio España, Av. José Antonio 84, 1°  
Tel. 247 0636, Telegr. Swisturist

00187 ROMA Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo, Via Vittorio Veneto 36, Tel. 46 56 05, Telegr. Swisturist

SAN FRANCISCO CAL. 94 105 Swiss National  
Tourist Office, 661 Market Street, Tel. 362-2260,  
Telegr. Swisturist

S-11135 STOCKHOLM Sweiziska Turistbyran,  
Kungsgatan 36, Briefadresse: Box 3316,  
S-10366 Stockholm 3, Tel. 23 41 00, Telegr.  
Swisturist

A-1010 WIEN Schweizer Verkehrsbureau,  
Kärntnerstrasse 20, Tel. 52 74 05, Telex 023 11 024  
swist o \*1, Telegr. Swisturist

Vertretungen mit Swissair • Représentations avec Swissair • Rappresentanze con Swissair • Representations with Swissair

BOGOTÁ Edificio Banco Francés e Italiano,  
Oficina 1101, Carrera 8a 15-42, Tel. 34 61 17

LISBOA Avenida da Liberdade 220, Tel. 53 31 71

SANTIAGO DE CHILE Agustinas 1046,  
P.O.B. 3482, Tel. 6 23 24

CARACAS Edificio Easo 15 e, Av. Francisco  
Miranda, Chacaito, Tel. 32 03 04

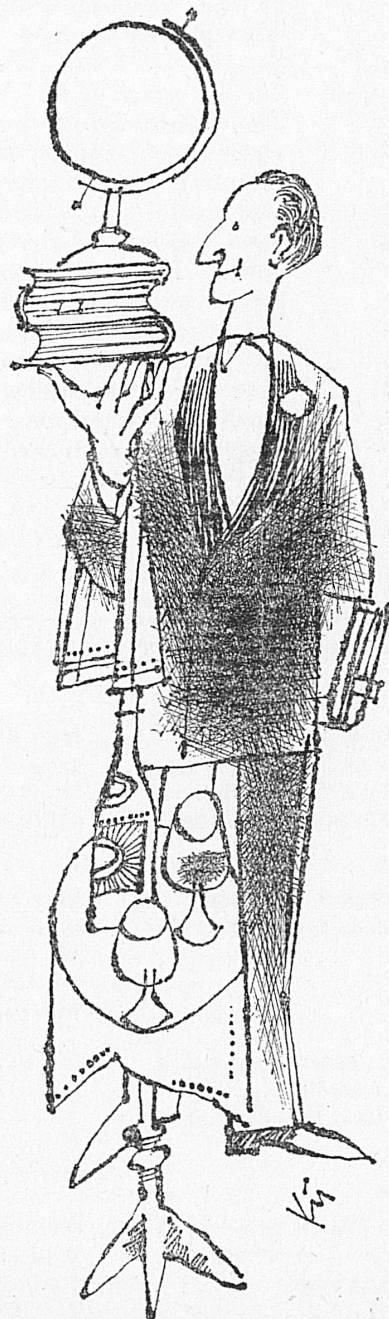
LIMA Edificio Internacional 704/5, Av. Nicolás de  
Piérola 742, Tel. 27 97 07

SÃO PAULO Av. São Luiz, 153 - Loja 45,  
P.O.B. 6992, Tel. 34 71 21

JOHANNISBURG Swiss House, 86 Main  
Street, P.O.B. 3866, Tel. 836-9941/5

RIO DE JANEIRO Edificio «Swissair», Avenida  
Rio Branco 99, Tel. 23 19 50

TEL AVIV 28, Achad Ha'am Street, P.O.B. 2117,  
Tel. 5 93 28



BALLADE VOM HERRN OBER

«Herr Ober, Herr Ober, kommen Sie schnell!  
Sagen Sie, ist's auf der Rigi jetzt hell?  
Sieht man zuoberst von Pilatus-Kulm  
ohne Feldstecher deutlich München und Ulm?  
Und wissen Sie, kommt man vom Piz Corvatsch  
in zehn Minuten zum Morteratsch?»  
Dem Ober grauset, er lächelt geschwind  
und beantwortet die Fragen von Mann, Weib und Kind.

«Herr Ober, Herr Ober, bestellen Sie doch:  
bitte – ein Taxi aufs Jungfrauoch!  
Ist's wahr, dass man allen Kaffee, den's hier gibt,  
in den Gletschermühlen mahlt und dann siebt?  
Sie glauben, es wüchse am Matterhorn  
die Rose von Jericho ohne Dorn?»  
Dem Ober grauset, er schneuzt sich geschwind  
und beantwortet die Fragen von Mann, Weib und Kind.

«Herr Ober, Herr Ober, wer lächelt denn da?  
Er lade zum Bade, der See, den ich sah?  
Von Schiller geschrieben im „Wilhelm Tell“?  
Herr Ober, Herr Ober – zum letzten Appell! –:  
Wohnt dieser Herr Schiller vielleicht hier im Haus?»  
Da ging dem Herrn Ober sein Lächeln aus.  
Er schneuzte sich mehrmals. Dann eilt er geschwind  
ohne Antwort nach Hause zu Weib und Kind.

«Herr Ober, Herr Ober – vergangene Nacht  
bin ich dreimal aus dem Schläfe erwacht!  
Und wissen S', Herr Ober, und wissen S' weshalb?  
Mir träumte, ich wär' ein dreiköpfiges Kalb  
und müsse Kopfsteuer bezahlen – o nein!  
Wie schläft man, Herr Ober, danach wieder ein?»  
Kein Ober. Der schlief schon zur selbigen Stund  
in Frieden bei Urahne, Weib, Kind und Hund.

ALBERT EHRLSMANN